

IBM Globalization Pipeline for Bluemix

Sofern nachstehend nicht anders angegeben, kommen die Bedingungen der Servicebeschreibung für IBM Bluemix zur Anwendung.

1. Beschreibung des Cloud-Service

Der Service IBM Globalization Pipeline for Bluemix ist eine in DevOps integrierte Übersetzungsmanagementplattform, die es Entwicklern ermöglicht, ihre Anwendungsinhalte in verschiedene Schriftsprachen zu übersetzen und in diesen Sprachen zu speichern und zu verwalten. Mithilfe der Dashboardfunktionen, der REST-API und der SDKs des Service können Benutzer ihre Anwendungsinhalte übersetzen und automatisch bereitstellen. Globalization Pipeline for Bluemix verwendet eine generische Engine für maschinelle Übersetzung, die Übersetzungen in einer Auswahl der wichtigsten Sprachen liefert. Die Benutzer können außerdem gebührenpflichtige Engine-Services für maschinelle Übersetzung (z. B. IBM Watson Language Translator) integrieren, um gegen Aufpreis Übersetzungen in weiteren Sprachen zu erzeugen, die über diese Services gesteuert werden.

Über die Funktionalität von Globalization Pipeline können Kunden außerdem Anwendungsinhalte zur Prüfung und Bearbeitung durch Menschen und zur Übersetzung durch professionelle Übersetzer einreichen. Diese Funktionalität wird auf Wortbasis gemäß der nachstehend beschriebenen Servicemetric abgerechnet, wobei die Wortzahl auf dem zu übersetzenden Ausgangstext basiert und die Mindestwortzahl für einen Ressourcenschlüssel 1 ist, sofern keine Unicode-Buchstaben in dem Wert enthalten sind. Die unterstützten Ausgangs- und Zielsprachen werden in der Servicedokumentation beschrieben.

Wenn der Kunde diese Funktionalität nutzen will:

- erklärt er sich damit einverstanden, dass IBM externe Auftragnehmer (nachfolgend „Auftragnehmer“ genannt) mit der Durchführung der Übersetzung beauftragen kann, und gestattet IBM die Weitergabe der Kundenmaterialien an die Auftragnehmer. Falls der Kunde keine Weitergabe vertraulicher Informationen oder personenbezogener Daten an die Auftragnehmer wünscht, ist er dafür verantwortlich, vor der Inanspruchnahme des Service diese Informationen zu entfernen.
- Die übersetzten Werke sind Auftragswerke (works made for hire). Soweit das übersetzte Werk als 'Auftragswerk' nicht kraft Gesetzes übergeht, überlässt IBM dem Kunden hiermit alle Urheberrechte an dem übersetzten Werk.
- Die Humanübersetzung (nicht maschinelle Übersetzung) wird anhand der bewährten Methoden der Übersetzungsbranche durchgeführt und auf „as-is“-Basis angeboten. IBM gibt keine Zusicherungen oder Gewährleistungen hinsichtlich der Richtigkeit oder Vollständigkeit der von Humanübersetzern nachbearbeiteten übersetzten Texte.
- Die Bearbeitungszeiten, die im Service-Dashboard für die Prüfung und Bearbeitung durch Menschen angezeigt werden, sind lediglich Schätzwerte. IBM gibt keine Zusicherungen oder Gewährleistungen hinsichtlich der geschätzten Bearbeitungszeiten.

2. Sicherheitsbeschreibung

Der Kunde erkennt an, dass dieser Cloud-Service keine Funktionen zum Schutz von Inhalten bietet, die personenbezogene Daten, sensible personenbezogene Daten oder Daten enthalten, die zusätzlichen regulatorischen Anforderungen unterliegen. Wenn die Inhalte des Kunden derartige Daten enthalten, wird er IBM anweisen, diese Daten gemäß dieser Vereinbarung zu verarbeiten, nachdem er sich davon überzeugt hat, dass die technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen den von der Verarbeitung ausgehenden Risiken und der Art der zu schützenden Daten angemessen sind. Der Kunde bestätigt, dass IBM keine Kenntnis von der Art der Daten hat, die in den Inhalten enthalten sind, und keine Einschätzung bezüglich der Eignung der Cloud-Services oder der getroffenen Sicherheitsmaßnahmen abgeben kann.

3. Informationen zur Berechtigung und Abrechnung

3.1 Gebührenmetriken

Der Cloud-Service wird mit den folgenden Gebührenmetriken angeboten:

Instanz – Eine Instanz ermöglicht den Zugriff auf eine bestimmte Konfiguration des Cloud-Service. Dem Kunden wird jede Instanz des Cloud-Service in Rechnung gestellt, die in jedem Monat während des Abrechnungszeitraums vorhanden ist.

Megabyte – Ein Megabyte entspricht 2^{20} Byte. Dem Kunden wird die maximale Anzahl der vollen oder angefangenen Megabyte in Rechnung gestellt, die in jedem Monat während des Abrechnungszeitraums im Cloud-Service analysiert, genutzt oder konfiguriert wird.

Wort – Ein Wort ist eine Spracheinheit, deren Grenzen durch Unicode Standard Annex #29, Unicode Text Segmentation definiert werden und die aus mindestens einem Buchstaben besteht. Dem Kunden wird die Anzahl Wörter in Rechnung gestellt, die während des Abrechnungszeitraums an den Cloud-Service übergeben werden.